

# **L'orthographe de la langue Tchouvok**

## **Esquisse préliminaire**

**Richard Gravina, Amadou Ruben, Kadjewe Jacob, Tahbaï  
Pierre, Mayawat Malachie**

**le 28 juin 2004**

# L'orthographe de la langue Tchouvok

Esquisse préliminaire

Richard Gravina, Amadou Ruben, Kadjewe Jacob, Tahbaï Pierre, Mayawat Malachie  
le 28 juin 2004

## 1 Introduction

Jusqu'à présent, la langue tchouvok n'a pas encore été écrite. Pour développer la langue, le comité de traduction tchouvok a demandé l'aide de la SIL. Après avoir suivi deux stages ensemble, le comité s'est réuni avec Richard Gravina de la SIL pour trouver les premières règles pour écrire la langue tchouvok.

Une étude de la phonologie de la langue tchouvok, y compris des conseils pour l'élaboration d'un orthographe pratique, a été faite par Ndokabaï Gaston (2003). Cette analyse a servi comme base scientifique pour ce travail.

Le présent document est une esquisse préliminaire. Il y aura sans doute des améliorations à faire. Mais notre but est que ce document servira de base pour le développement de la langue.

Le but de ce document est de définir les symboles utilisés pour les consonnes et les voyelles, et aussi de donner des règles pour l'orthographe des mots. En ce moment, on ne définit pas de règles pour marquer les tons, pour savoir comment diviser les mots ou pour des mots composés.

## 2 L'alphabet

Les graphèmes ont été choisis selon l'*Alphabet général des langues camerounaises*, document de référence pour la standardisation des langues camerounaises. L'alphabet tchouvok est présenté dans les tableaux suivants :

### 2.1 Consonnes

Phonème	Allophone	Graphèmes		Exemples, selon la position dans le mot		
		Maj.	Min.	initiale	médiale	finale
/p/	[p]	P	p	pas 'soleil'	zapaŋ 'pintade'	wap 'chiffon'
/b/	[b]	B	b	benjer 'écureuil'	zlaba 'houe'	-
/ɓ/	[ɓ]	Ḃ	ḃ	ḃəray 'fer'	dəḃa 'dos'	dedeḃ 'source'
/f/	[f]	F	f	fad 'quatre'	kəfa 'farine'	daf 'nourriture'
/v/	[v]	V	v	vavara 'pays'	cevey 'chemin'	hav 'flèche'
/m/	[m]	M	m	mabar 'lion'	ŋgwermec 'genou'	mbəlam 'tamarinier'
/mb/	[ <sup>m</sup> b]	Mb	mb	mbuwa 'aisselle'	sambak 'balai'	-
/mgb/	[ <sup>ɔm</sup> gb]	Mgb	mgb	mgbam 'miel'	-	-
/w/	[w]	W	w	way 'maison'	duwa 'emprunter'	cew 'deux'

/t/	[t]	<b>T</b>	<b>t</b>	<b>tahkar</b> 'chaussure'	<b>hətaŋ</b> 'nez'	<b>wat</b> 'enfant'
/d/	[d]	<b>D</b>	<b>d</b>	<b>dar</b> 'fesse'	<b>margwadak</b> 'poussière'	-
/d̪/	[d̪]	<b>Ḍ</b>	<b>ḍ</b>	<b>dəma</b> 'arbuste'	<b>mbəda</b> 'foie'	<b>fad</b> 'quatre'
/sl/	[ʃ]	<b>Sl</b>	<b>sl</b>	<b>slaw</b> 'viande'	<b>gamslak</b> 'feuille'	<b>wasl</b> 'poursuivre'
/zl/	[ʒ]	<b>Zl</b>	<b>zl</b>	<b>zlam</b> 'cinq'	<b>harbazla</b> 'épaule'	<b>dadangwazl</b> 'souche'
/n/	[n]	<b>N</b>	<b>n</b>	<b>neneŋ</b> 'langue'	<b>gənaβ</b> 'or'	<b>kizin</b> 'natte'
/nd/	[ <sup>n</sup> d]	<b>Nd</b>	<b>nd</b>	<b>ndana</b> 'personne'	<b>gwendez</b> 'bébé'	-
/l/	[l]	<b>L</b>	<b>l</b>	<b>labara</b> 'nouvelles'	<b>gwala</b> 'jeune'	<b>maakwal</b> 'liane'
/r/	[r]	<b>R</b>	<b>r</b>	<b>rac</b> 'grêle'	<b>ndarslalak</b> 'arachide'	<b>slaslar</b> 'os'
/ts/	[ts]	<b>C</b>	<b>c</b>	<b>cacak</b> 'fumée'	<b>aca</b> 'eux'	<b>ḍac</b> 'cuisse'
	[tʃ] <sup>1</sup>			<b>ced</b> 'neuf'	<b>dəceceh</b> 'pitié'	<b>luwec</b> 'foyer'
/dz/	[dz]	<b>J</b>	<b>j</b>	<b>jəra</b> 'hameçon'	<b>jajra</b> 'filtrer'	-
	[dʒ] <sup>1</sup>			<b>jene</b> 'chose'	<b>wuje</b> 'petit'	-
/s/	[s]	<b>S</b>	<b>s</b>	<b>siyakw</b> 'poulet'	<b>kusa</b> 'harmattan'	<b>pas</b> 'soleil'
	[ʃ] <sup>1</sup>			<b>sek</b> 'pied'	<b>kusetke</b> 'petit'	<b>meftes</b> 'muscle'
/z/	[z]	<b>Z</b>	<b>z</b>	<b>zalab</b> 'piquet'	<b>gwagza</b> 'remuer'	<b>ŋgwaz</b> 'femme'
	[ʒ] <sup>1</sup>			<b>zem</b> 'bélier'	<b>wezem</b> 'owl'	<b>megendrez</b> 'suie'
/ndz/	[ <sup>n</sup> dz]	<b>Nj</b>	<b>nj</b>	<b>njaha</b> 's'asseoir'	<b>anjka</b> 'pourtant'	-
	[ <sup>n</sup> dʒ] <sup>1</sup>			<b>njeele</b> 'filet de chasse'	<b>menjewzle</b> 'étoile'	-
/j/	[j]	<b>Y</b>	<b>y</b>	<b>yam</b> 'eau'	<b>wayam</b> 'fleuve'	<b>zleley</b> 'biens'
/k/	[k]	<b>K</b>	<b>k</b>	<b>kaf</b> 'troupeau'	<b>bekne</b> 'éléphant'	<b>zardak</b> 'moëlle'
/g/	[g]	<b>G</b>	<b>g</b>	<b>gabam</b> 'sésame'	<b>haagam</b> 'bâillement'	-
/h/	[h]	<b>H</b>	<b>h</b>	<b>ha</b> 'bras'	<b>mahkar</b> 'trois'	-
	[x] <sup>2</sup>			-	-	<b>ŋgwah</b> 'hanche'
/ŋ/	[ŋ]	<b>Ŋ</b>	<b>ŋ</b>		<b>aŋkay</b> 'souris'	<b>yaŋ</b> 'tête'

/ŋg/	[ <sup>ŋ</sup> g]	ŋg	ŋg	ŋgalak 'côte'	slangac 'tige'	-
/k <sup>w</sup> /	[k <sup>w</sup> ]	Kw	kw	kwalay 'cheveux blancs'	dakwam 'poing'	gudakw 'concession'
/g <sup>w</sup> /	[g <sup>w</sup> ]	Gw	gw	gwadama 'carquois'	gwagway 'calebasse'	-
/h <sup>w</sup> /	[h <sup>w</sup> ]	Hw	hw	hwad 'abdomen'	masahwama 'menton'	mbahw 'prière'
/ŋg <sup>w</sup> /	[ <sup>ŋ</sup> g <sup>w</sup> ]	ŋgw	ŋgw	ŋgwaz 'femme'	zangwa 'âne'	-

### Remarques

1. Les consonnes /s/, /z/, /ts/, /dz/, /ndz/ ont la prononciation [ʃ], [ʒ], [tʃ], [dʒ], [ndʒ] dans les mots palatalisés.
2. La consonne /h/ est prononcée [x] en fin de syllabe.

### 2.2 Voyelles

En tchouvok il y a deux voyelles de base : /a/ et /ə/. Ces deux voyelles sont modifiées par la prosodie de palatalisation. La prosodie de palatalisation modifie les voyelles vers /e/ et /i/.

Phonème	Graphèmes		Allophone	Exemples, selon la position dans le mot		
	maj.	min.		initiale	médiale	finale
/a/	A	a	[a]	amta 'un'	rəbasl 'argile'	slasla 'balle'
			[ɔ] <sup>1</sup>	-	dakw 'chèvre'	-
/ə/	Ə	ə	[ə]	-	həmbaz 'chaume'	-
	I	i	[i] <sup>2</sup>	-	yizle 'forge'	-
	U	u	[u] <sup>3</sup>	-	duwak 'singe'	-
/e/	E	e	[ɛ]	-	duweŋ 'corde'	jene 'animal'
			[œ] <sup>4</sup>	-	dəmbekw 'porc-épic'	-
/a:/	Aa	aa	[a:]	-	maada 'sourd-muet'	-

### Remarques

1. La voyelle /a/ se prononce [ɔ] devant une consonne labialisée qui est à la fin d'un mot.
2. La voyelle /ə/ se prononce [i] à côté de /y/.
3. La voyelle /ə/ se prononce [u] à côté de /w/.
4. La voyelle /e/ se prononce [œ] devant une consonne labialisée.

### 2.2.1 L'ordre alphabétique

L'ordre alphabétique est comme suit :

**A a, Aa aa, B b B b, C c D d, D d, E e, Ə ə, F f, G g, Gw gw, H h, Hw hw, I i, J j, K k, Kw kw, L l, M m, Mb mb, Mgb mgb, N n, Nd nd, Nj nj, Ŋ ŋ, Ŋg ŋg, Ŋgw ŋgw, P p, R r, S s, Sl sl, T t, U u, V v, W w, Y y, Z z, Zl zl**

L'alphabet tchouvok comprend 39 lettres, dont 6 sont des voyelles.

## 3 Les règles d'orthographe

### 3.1 /ə/ dans les mots palatalisés

La voyelle /ə/ dans les mots palatalisés est écrite ə et non pas i.

<b>kələŋ</b>	'devin'	et non pas kileŋ
<b>dələv</b>	'lac'	et non pas dilev

### 3.2 La lettre 'i'

La lettre **i** existe par contre dans quelques mots exceptionnels, comme les suivants :

<b>widac</b>	'intestins'
<b>mədəkwidekw</b>	'talon'
<b>bigula</b>	'victoire'
<b>zidaw</b>	'peur'
<b>ŋgwafidey</b>	'femme célibataire'

### 3.3 /ə/ à côté de 'y'

La lettre ə n'est jamais écrite à côté de y. On écrit toujours **i** :

<b>dīyaŋ</b>	'haricot'	et non pas dəyaŋ
<b>kiya</b>	'lune'	et non pas kəya
<b>yizle</b>	'forge'	et non pas yəzle

### 3.4 /ə/ à côté de 'w'

La lettre ə n'est jamais écrite à côté de /w/. On écrit toujours **u** :

<b>wudam</b>	'montagne'	et non pas wədām
<b>mbuwa</b>	'aisselle'	et non pas mbəwa
<b>duweŋ</b>	'ficelle'	et non pas dəweŋ

### 3.5 /ə/ après des consonnes labialisées

La voyelle /ə/ après des consonnes labialisées est écrite **u** et non pas ə. La consonne labialisée est écrite sans **w**.

Exemples :

<b>gula</b>	'gauche'	et non pas gwəla ni gwula.
<b>kusa</b>	'brouillard'	et non pas kwəsa ni kwusa.
<b>makuda</b>	'cérumen'	et non pas makwəda ni makwuda.

### 3.6 /ə/ devant des consonnes labialisées

Devant des consonnes labialisées, la voyelle /ə/ est écrite ə et non pas u.

<b>pəkwa</b>	‘guérir’	et non pas pukwa.
<b>pəhwal</b>	‘hyène’	et non pas puhwal.

### 3.7 /a/ à côté d'une consonne labialisée

La voyelle /a/ après une consonne labialisée est écrite a et non pas o.

<b>maŋgwarlam</b>	‘gorge’	et non pas maŋgorlam.
<b>mandarkwakwasl</b>	‘cheville’	et non pas mandarkokwasl.
<b>mambarkwasla</b>	‘cerveau’	et non pas mambarkosla.

Si la voyelle /a/ précède une consonne labialisée à la fin d'un mot, on écrit a et non pas o.

<b>mandaalakw</b>	‘coude’	et non pas mandaalok.
<b>kwalbatak</b>	‘chapeau’	et non pas kwalbatok.
<b>Cuvakw</b>	‘Tchouvok’	et non pas Cuvok.

### 3.8 /e/ à côté d'une consonne labialisée

Si la voyelle /e/ se trouve devant une consonne labialisée à la fin d'un mot, la prononciation change vers [œ].

<b>dəmbekw</b>	‘porc-épic’
<b>zezekw</b>	‘serpent’
<b>mədəkwidekw</b>	‘talon’
<b>pepekw</b>	‘plume’

### 3.9 La voyelle longue /a:/

La voyelle longue /a:/, qui est écrite ‘aa’, existe dans certains mots.

<b>haagam</b>	‘bâillement’
<b>maada</b>	‘sourd-muet’
<b>baazlam</b>	‘joue’
<b>mandaalakw</b>	‘coude’
<b>ŋgwaalaŋ</b>	‘creux des reins’

### 3.10 Les mots en contexte

Dans une phrase il peut y avoir un changement de la prononciation d'un mot. En tout cas, on utilise la forme du mot qu'on utilise quand le mot se prononce seul.

**Bay ta ceŋ ma njaha da yaŋ pələz.**      ‘Leur chef est assis sur un cheval.’  
et non pas cəŋ.

**Kəsek dem ta ndana da jəna makw.**      ‘Te marie avec une fille pour aider ta mère.’  
et non pas dəm.

En règle générale, la dernière voyelle d'un mot doit être soit a soit e.

### 3.11 Où mettre le /ə/

a) On ne peut pas écrire deux consonnes ensemble au début d'un mot. On écrit la lettre ə pour les séparer.

<b>vəram</b>	'guerre'	et non pas vram
<b>məcak</b>	'chèvre'	et non pas mcak
<b>məza</b>	'graisse'	et non pas mza
<b>mətez</b>	'mollet'	et non pas mtez
<b>gəda</b>	'chien'	et non pas gda
<b>təraz</b>	'fruit'	et non pas traz
<b>tərekw</b>	'mortier'	et non pas trekw

b) Au milieu d'un mot par contre, on n'a pas besoin de séparer les consonnes avec la lettre ə.

<b>bekne</b>	'éléphant'	et non pas bekəne.
<b>deslke</b>	'nain'	et non pas desləke.
<b>dahla</b>	'fille'	et non pas dahəla.
<b>meksey</b>	'recevoir'	et non pas mekəsey.
<b>mebley</b>	'toucher'	et non pas mebəley.
<b>methey</b>	'défaire'	et non pas metəhey.

Mais aussi, on ne peut pas écrire trois consonnes à la suite.

**barvəla** 'femme divorcée' et non pas **barvla**.

### 3.12 La voyelle à la fin d'un mot

On n'écrit pas ə à la fin d'un mot, même quand une voyelle a été coupée.

<b>mede</b>	'aller'	
<b>med va pəlez</b>	'chevaucher'	et non pas medə va pəlez ni mede va pəlez.

Il y a un cas exceptionnel. Avec les verbes à une consonne, on doit toujours écrire le ə. On ne peut pas écrire la consonne seule sans voyelle.

<b>Də va pəlez !</b>	'Chevauche !'	et non pas D va pəlez.
<b>Ye sə wa.</b>	'Je bois du lait.'	et non pas Ye s wa.
<b>Sə wa !</b>	'Tête !'	et non pas S wa.
<b>Ka pə ləŋgesl.</b>	'Tu fais attention.'	et non pas Ka p ləŋgesl.
<b>Pə ləŋgesl !</b>	'Fais attention.'	et non pas P ləŋgesl.

### 3.13 Ton

On ne marque pas le ton sur les mots en tchouvok. Il y a très peu de paires de mots où le ton seul sert à distinguer les mots, et dans de tels cas le contexte peut normalement éclaircir le sens.

## 4 Texte

Le suivant est un texte en Tchouvok, raconté par Amadou Ruben.

### 4.1.1 Le marché de Zamai

**Maɗay və ma ta Cuvok - Amadou Ruben.**  
histoire dans bouche pour Tchouvok - Amadou Ruben

**Yey ta kərək maɗay da**  
moi pour voler histoire sur

**yaŋ jene masaye ka wala**  
tête chose que 1s Passé voir

**da pa luma ta**  
sur dans marché pour

**Zamay.**  
Zamai

*Je vais causer sur la chose que j'ai vu au marché de Zamai.*

**Andaw da pa maŋgway va mandala**  
nous sur dans voyage et ami

**a daw hay da pa luma.**  
de moi Pl sur dans marché

*Nous nous promenons avec mes camarades au marché.*

**Andaw ta wala ndamagda aca hway, anda**  
nous pour voir gens ils courir nous

**gwada : " Maŋgek mey ? "**  
annoncer Nom-faire-Dir quoi?

*À nos surpris, on voyait les gens couraient. Nous nous demandons que ce qui ne va pas.*

**Ndamagda maɓca tərɓəse, ta ande**  
gens Nom-accumuler en\_groupe pour nous

**dey madek ta ciya, anda ta wala**  
aller Nom-aller-Dir pour nous nous pour voir

**makar matahza da pa ha ta**  
voleur Nom-tenir sur dans main pour

**ndana ɓa.**  
personne il\_y\_a

*Les gens se sont rassemblés, nous sommes arrivés, à notre arrivée on a vu un voleur arrêté à la main d'une personne.*



**Aca dek**      **cokon**      **rəkwat**      **avda**      **fa**      **vaw**  
ils aller-Dir      déshabiller      vêtement      dehors      sur      corps

**aŋga matərsey ara**      **a**      **hayek**  
il      nu      comme 3s      naître-Dir

**da hwađ**      **ta**  
sur      estomac      pour

**mamaŋ.**  
maman

*Ils ont fait déshabiller le voleur. Il était nu comme il était né du ventre de sa maman.*

**Arkwat ta**      **makar matahza**      **da pa**  
habit      pour      voleur      Nom-tenir      sur      dans

**ha ta ndah**      **matahza**      **makara ana**  
main      pour      personnes      Nom-tenir      voleur      même

**ta aca pəla.**  
pour      ils      s'abstenir

*L'habit de ce voleur est arrêté à la main de ceux qui l'ont arrêté même. Ils l'ont laissé partir.*

**Makar mahway**      **kad luwa**  
voleur      Nom-courir      vers      vers

**wayam.**  
rivière

*Il a prit fuite au bord d'une rivière.*

**Mahway**      **tata aca ciyaŋ**      **va**  
Nom-courir      lui      ils      croiser      avec

**soje.**  
soldat

*Quand il courait, il s'est croisé avec un soldat.*

**Ta a tahza makar sey, a nəka**      **fa**  
pour      3s      tenir      voleur      là      3s      demander      sur

**makar mangek**      **mey ?**  
voleur      Nom-faire-Dir      quoi?

*Le soldat l'a arrêté et lui a demandé ce qui s'est passé.*

**Makar sey a san**      **magwađ**      **sabay a ŋgə**  
voleur      là      3s      savoir      Nom-dire      plus      3s      faire

**zidaw.**  
peur

*Le voleur ne peut pas parler. Il a peur.*

**Masa ndah      sey ka cukwan      arkwat avda**  
que personnes là tu déshabiller habit dehors

**fa vaw a zəmana fa rav ta**  
sur corps 3s énerver sur poitrine pour

**soje sey, ta a payafa ndah**  
soldat là pour 3s interdire personnes

**ana, va dəba ana, ta aca van      arkwat**  
même avec dos même pour ils donner habit

**ta makar ana.**  
pour voleur même

*Le soldat était énervé contre ceux qui l'ont déshabillé. Le soldat les a grondés. Ils l'ont donné les habits de ce voleur.*

**Makar pargwasl, a pargwasl vaw da**  
voleur arracher 3s arracher corps sur

**pa ha ta soje sey, ta a**  
dans main pour soldat là pour 3s

**hwaba      dəreŋ.**  
courir loin

*Le voleur s'est retiré de la main du soldat et a pris fuite très loin.*

**Ndamagda ta aca vəna yaŋ.**  
gens pour ils diviser tête

*Les gens se sont dispersés.*

**Mavna yaŋ ta ceŋ nda masa jeŋ tata**  
Nom-diviser tête pour eux personne que chose lui

**maza, a ta wala səlay tata ana**  
Nom-perdre 3s Fut voir argent lui même

**makazla fa vavara kas a kəsəba jeŋ**  
Nom-jeter sur terre prendre 3s prendre chose

**tata ta a ŋgana wasay kad**  
lui pour 3s faire merci vers

**Zlavay.**  
Dieu

*À leur dispersion, la personne dont sa chose est perdu est partie retrouver son argent tombé à terre et a pris sa chose. Il a remercié Dieu.*